

NATIONS UNIES

ASSEMBLEE
GENERALE



UN LIBRARY

OCT 28 1981

UN/SA COLLECTION



Distr.
GENERALE
A/C.5/36/17
26 octobre 1981
FRANCAIS
ORIGINAL : ANGLAIS

Trente-sixième session
CINQUIEME COMMISSION
Point 100 de l'ordre du jour

PROJET DE BUDGET-PROGRAMME POUR L'EXERCICE BIENNAL 1982-1983

Programme de formation de traducteurs-rédacteurs de langues anglaise
et française à la Commission économique pour l'Afrique

Rapport du Secrétaire général

1. A propos du programme de formation de traducteurs-rédacteurs de comptes rendus analytiques de langues anglaise et française à la Commission économique pour l'Afrique (CEA), l'Assemblée générale a adopté la section IV de la résolution 35/217, qui est ainsi conçue :

"/L'Assemblée générale,/"

1. Prend acte du rapport du Secrétaire général relatif au programme de formation de traducteurs-rédacteurs de comptes rendus analytiques de langues anglaise et française à la Commission économique pour l'Afrique, ainsi que du rapport oral correspondant du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires;

2. Autorise le Secrétaire général à engager les dépenses nécessaires pour le troisième programme de formation;

3. Prie le Secrétaire général de présenter à l'Assemblée générale, lors de sa trente-sixième session, une évaluation des programmes de formation des deux exercices biennaux précédents, évaluation qui sera examinée par l'Assemblée avant qu'elle ouvre des crédits pour le quatrième programme de formation."

2. En conséquence, le présent rapport passe en revue et évalue les stages de formation organisés au cours des exercices précédents.

Historique

3. Le programme de formation de traducteurs de langues anglaise et française à la CEA a été autorisé en 1977 par l'Assemblée générale, qui a approuvé la proposition présentée par le Secrétaire général dans le document A/C.5/32/35. Le programme avait pour but d'atténuer les difficultés que posait le recrutement de traducteurs anglais et français qualifiés pour pourvoir les postes du Siège et des bureaux extérieurs, notamment de la CEA. Il était prévu de former à la traduction, pendant neuf mois, une dizaine au maximum de candidats qualifiés, pour les préparer au concours officiel de recrutement de traducteurs de l'Organisation. Les stagiaires devaient recevoir une allocation de l'ONU pendant leur stage et s'engager à rester au service de la CEA pendant cinq ans s'ils réussissaient au concours. Dans son projet, le Secrétaire général notait que le programme serait réexaminé à la fin de chaque année et qu'un rapport serait présenté à l'Assemblée générale en temps utile.
4. L'Assemblée générale a approuvé l'ouverture d'un crédit de 152 100 dollars pour les deux premiers cours de formation. Le premier a commencé en septembre 1978 et s'est achevé en mai 1979. Huit stagiaires, choisis sur concours, ont reçu une formation intensive. Ils ont subi en mai 1979 les épreuves du concours officiel de recrutement de traducteurs de l'ONU, que deux d'entre eux ont réussies, l'un pour l'anglais, l'autre pour le français.
5. Le deuxième stage s'est ouvert en octobre 1979. A sa trente-quatrième session, en décembre 1979, l'Assemblée générale a approuvé l'ouverture d'un crédit de 362 300 dollars au chapitre 28 J du budget-programme de 1980-1981 pour financer les troisième et quatrième stages. Parallèlement, en décembre 1979 aussi, le Secrétaire général était prié, dans la section V de la résolution 34/233, d'étudier les résultats du cours de formation et de présenter un rapport intérimaire à la trente-cinquième session de l'Assemblée générale, pour lui permettre de revoir la question avant que la totalité des fonds soit engagée pour l'exercice biennal 1980-1981. Le deuxième stage s'est achevé en juin 1980. Les neuf stagiaires, qui avaient également été choisis sur concours à la suite d'une vaste campagne de publicité lancée dans les pays africains, ont passé le concours officiel de recrutement de l'ONU, auquel quatre d'entre eux ont réussi : trois pour le français, un pour l'anglais. Comme il était indiqué dans le rapport présenté à la trente-cinquième session de l'Assemblée générale, les besoins immédiats de traducteurs anglais se sont trouvés satisfaits en 1980, et le recrutement a été limité aux candidats de langue française pour le troisième stage 1/.
6. Le troisième stage a commencé en novembre 1980. Huit stagiaires francophones ont été choisis après la campagne de publicité habituelle. Ils ont suivi les cours prévus et subi les épreuves du concours officiel de recrutement de l'ONU : cinq y ont réussi. Conformément aux dispositions de la section IV de la résolution 35/217 de l'Assemblée générale citée ci-dessus, les opérations de recrutement pour le stage suivant ont été suspendues et on a procédé à une évaluation approfondie du programme de formation depuis son lancement.

1/ A/C.5/35/29, par. 8.

Evaluation technique et conclusions

7. Le programme de formation a été examiné attentivement à plusieurs reprises par le Bureau des services du personnel, le Département des services de conférence et le comité mixte formé de représentants des deux services qui supervise le programme à New York. A la suite de ces examens, des améliorations ont été apportées à la sélection des stagiaires, au programme d'études et à la pédagogie.

8. La sélection des candidats a été considérablement améliorée, pour les deuxième et troisième stages, par la campagne publicitaire organisée à plus grande échelle en coopération avec les gouvernements africains et divers établissements d'enseignement. Un grand nombre de candidats se sont présentés au concours de sélection : ils étaient 130 et 175 pour les concours des deuxième et troisième stages, alors qu'ils n'étaient que 53 pour le premier. L'élargissement de la clientèle de candidats s'est traduit par un relèvement du niveau des stagiaires choisis. On trouvera en annexe au présent rapport un aperçu statistique du programme.

9. Le programme d'études a été continuellement adapté et perfectionné à la lumière de l'expérience acquise. Pour les deuxième et troisième stages, on a insisté davantage sur des sujets d'importance plus générale, comme l'économie du développement, et moins sur les cours magistraux d'orientation. La pédagogie a également été améliorée par le recours plus fréquent à un enseignement individualisé et par l'élaboration d'un programme de lectures plus structuré.

10. Pour procéder à l'évaluation demandée par l'Assemblée générale, on a fait subir un examen à blanc aux stagiaires du troisième cours, le 16 mars 1981, dans des conditions normales de concours. L'épreuve consistait à traduire un texte tiré des annales du concours officiel de recrutement de l'ONU. Les résultats de cet essai, et des consultations approfondies avec l'Animateur du stage, son prédécesseur et les huit stagiaires du troisième cours ont amené l'équipe des représentants du Bureau des services du personnel et du Département des services de conférence responsable de l'évaluation à présenter les recommandations suivantes, qui ont été mises en application pendant le reste du stage :

a) La majorité des textes donnés à traduire aux stagiaires pendant les travaux pratiques devraient être de caractère général. Ils devraient ressembler autant que possible aux textes imposés aux concours officiels de recrutement. Tout en continuant d'utiliser des textes de l'ONU dans une certaine mesure, il faudrait insister dans les travaux pratiques sur la préparation directe du concours officiel, dont les épreuves ne comprennent aucun texte de l'ONU;

b) Il conviendrait de consacrer plus de temps aux exercices de traduction et aux travaux pratiques et de moins s'attarder sur les exposés théoriques de culture générale et sur les cours magistraux d'orientation consacrés aux Nations Unies. Les questions propres à l'ONU sont en effet traitées à l'occasion des cours et des réunions d'information organisés par l'ONU à l'intention des nouveaux fonctionnaires, et prévues dans le programme d'initiation que les nouveaux traducteurs suivent pendant leur période d'essai dans le Service de traduction concerné;

/...

c) Après une période initiale de trois ou quatre mois consacrée à l'amélioration de la précision de la traduction et aux techniques de base, les stagiaires devraient être tenus de faire leurs exercices de traduction dans des délais impartis, comparables à ceux du concours officiel de recrutement. Ils amélioreraient ainsi leur rapidité d'exécution, facteur important de succès au concours et, par la suite, dans la carrière de traducteur. La plupart des stagiaires ont trouvé bien court le temps qui leur était dévolu pour l'examen à blanc et ont insisté sur le fait qu'ils n'étaient pas habitués à tant de hâte. Il faudrait prévoir au moins sept tests dans les conditions du concours pendant la période de formation;

d) Dans le même ordre d'idées, pour améliorer encore la vitesse des stagiaires, il conviendrait de leur faire faire des traductions orales rapides à intervalles réguliers. Cela aurait l'avantage supplémentaire de mieux les préparer à l'oral du concours, qui comprend une traduction à vue et de les aider à surmonter le trac, qui s'est révélé un handicap pour certains stagiaires lors des concours précédents;

e) Il faudrait mettre à la disposition des stagiaires davantage de livres et de dictionnaires, notamment en arabe et en espagnol.

Les recommandations suivantes concernent plus précisément les stages futurs :

f) Le considérable surcroît de travail de correction qu'entraîne l'application des recommandations ci-dessus et qui s'ajoute à la charge déjà très lourde de l'Animateur oblige à limiter à huit le nombre de stagiaires choisis pour chaque cours. Chacun d'eux pourrait ainsi continuer de faire l'objet de l'attention personnelle et de l'enseignement individuel qui lui sont nécessaires;

g) La formation plus intensive esquissée ci-dessus permet de réduire de neuf à sept mois la durée du stage. Il faudrait prévoir un congé d'une semaine à la mi-septembre.

Les besoins de traducteurs de la CEA

11. Avec le recrutement des quatre stagiaires qui ont suivi le deuxième cours avec succès, tous les postes vacants à ce moment-là dans les services de traduction de la CEA se sont trouvés pourvus. Depuis, deux postes de traducteur français sont devenus vacants, et sont actuellement sans titulaires. Ils seront pourvus par deux des cinq stagiaires reçus du troisième cours, ce qui laissera une réserve de trois traducteurs africains qualifiés. Si ces trois traducteurs ne peuvent être absorbés par la CEA, ils seront affectés à titre temporaire au Siège et à l'Office des Nations Unies à Genève en attendant qu'il y ait à la CEA des postes appropriés. La CEA n'a demandé aucun poste supplémentaire de traducteur dans le projet de budget pour l'exercice biennal 1982-1983. Elle a cependant indiqué qu'elle envisageait pour les prochaines années de financer à l'aide de fonds extra-budgétaires deux postes de traducteur pour chacun de ses centres de programmation multinationale et d'opérations (MULPOC) et quatre postes supplémentaires à son siège. D'après la pratique budgétaire actuelle, les

ressources nécessaires à la formation et au recrutement des candidats à des postes financés à l'aide de fonds extra-budgétaires devraient également provenir de sources extra-budgétaires. Il faudrait donc supprimer, au chapitre 28 J du projet de budget-programme pour 1982-1983 le crédit de 416 300 dollars qui y avait été demandé.

12. Considérant que le programme de formation de traducteurs de langues anglaise et française à la CEA s'est révélé ces dernières années un moyen efficace de doter la Commission de traducteurs africains qualifiés, le Secrétaire général estime qu'il conviendra de le remettre en vigueur, sous réserve des autorisations nécessaires, quand on aura trouvé les moyens de financer le programme lui-même, y compris les frais généraux et les nouveaux postes.

Recommandation

13. Le Secrétaire général recommande donc à l'Assemblée générale d'approuver la reprise du programme de formation dès que des ressources extra-budgétaires auront été trouvées à cette fin, et de modifier comme il est proposé ci-dessus au paragraphe 11 le projet de budget-programme pour l'exercice biennal 1982-1983.

ANNEXE

Programme de formation de traducteurs de langues anglaise
 et française à la CEA

	Dates	Crédit ouvert (en dollars)	Total des crédits ouverts par exercice biennal (en dollars)	Nombre de candidats convoqués	Stagiaires	Stagiaires ayant réussi au concours de recrutement de l'ONU
1er stage	Sept. 1978- mai 1979	76 050	1978-1979 152 100	53	8 (5A/3F)	2 (1A/1F)
2ème stage	Oct. 1979- juin 1980	76 050		130	9 (7F/2A)	4 (1A/3F)
3ème stage	Nov. 1980- juillet 1981	181 150	1980-1981 362 300	175	8 (F)	5 (F)
4ème stage	Suspendu	181 150				